

AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION



BETWEEN

BURIRAM RAJABHAT UNIVERSITY

AND

SHANGRAO NORMAL UNIVERSITY



Shangrao Normal University, People's Republic of China and Buriram Rajabhat University, Thailand with the objective of facilitating mutual friendship, academic research and educational cooperation between the two institutions, hereby conclude this agreement.

Article 1. Shangrao Normal University and Buriram Rajabhat University will cooperate in promoting both academic research and enhancing educational opportunities for students.

Article 2. In order to promote the cooperation prescribed in Article 1, the two institutions may undertake various activities such as those listed below. The details of the collaboration will be specified through separate negotiations.

- (1) The exchange of the faculty members and researchers
- (2) The exchange of students
- (3) Organization of joint research projects, including conferences and meetings
- (4) The exchange of information and publications
- (5) Other activities mutually agreed upon by the two institutions

Article 3. This agreement shall become effective on and after the date of its signing by the official representatives of the two institutions and shall remain in effect for an initial period of five (5) years. Thereafter it shall be renewed upon mutual agreement of the two institutions. However, either institution may terminate the agreement by giving six (6) months advance notice in writing of such intent.

Article 4. This agreement and any specific collaboration resulting from it may be modified or amended at any time by mutual consent of the two parties.

Article 5. This agreement shall not bind either institution to any financial commitment.

Date: 2016/12/27

President

Shangrao Normal University

People's Republic of China



Date: Malinee Chutopama

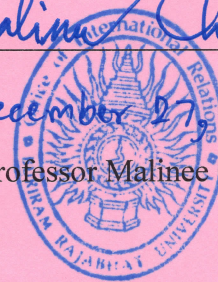
December 27, 2016

Associate Professor Malinee Chutopama

President

Buriram Rajabhat University

Thailand



### 国际友好大学合作备忘录

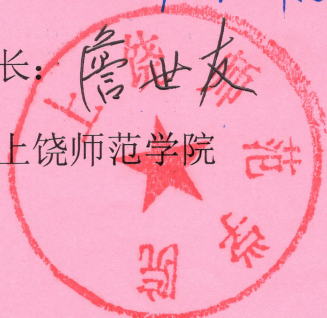
为增进中国上饶师范学院与泰国武里南皇家大学之间的了解和友谊，促进双方学术研究和教育合作的发展，双方就以下问题达成一致：

1. 上饶师范学院与武里南皇家大学将合作促进双方学术研究和增强学生教育交流。
2. 为切实推进交流合作，双方将采取如下（不限于）项目，但是每种合作项目的具体内容将通过单独协商执行。
  - (1) 教师和研究人員互换项目
  - (2) 学生互换项目
  - (3) 联合课题研究（包括各种会议）
  - (4) 互换信息和出版物项目
  - (5) 其他双方认可的项目
3. 本备忘录自双方正式签字之日起生效，第一个有效期为 5 年。有效期结束后，经双方一致同意，可重新签订。双方中的任何一方有权通知对方提前终止本协议，但该项通知至少提前 6 个月以书面形式送达对方。
4. 本备忘录及其他以此为依据的具体协议经双方一致同意均可随时修正和完善。
5. 本备忘录对任何一方都不存在任何经济约束。

日期：2018年12月27日

校长：詹世友

中国上饶师范学院

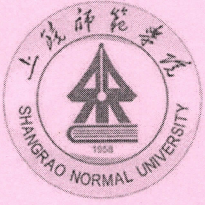


日期：

校长：Malinee Chutopama 副教授

泰国武里南皇家大学





# ข้อตกลงด้านการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือทางวิชาการ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

และ

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา



มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา สาธารณรัฐประชาชนจีน และ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ประเทศไทย ได้เสริมสร้างมิตรภาพผ่านความร่วมมือด้านวิชาการและงานวิจัย โดยมีวัตถุประสงค์และข้อตกลงร่วมกันระหว่างทั้งสองสถาบัน ดังต่อไปนี้

1. สถาบันทั้งสองแห่งจะร่วมมือกันทั้งด้านการส่งเสริมงานวิจัยและงานวิชาการ พร้อมเปิดโอกาสทางการศึกษาให้แก่นักศึกษาของทั้งสองฝ่าย

2. เพื่อสนับสนุนและส่งเสริมความร่วมมือตามข้อ 1 สถาบันทั้งสองแห่งจะดำเนินกิจกรรมที่หลากหลายตามรายชื่อที่ระบุไว้ด้านล่าง ดังนี้

- 2.1 การแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักวิจัย
- 2.2 การแลกเปลี่ยนนักศึกษา
- 2.3 การจัดทำโครงการวิจัยร่วมกัน ตลอดจนจัดประชุมและสัมมนาต่างๆ ร่วมกัน
- 2.4 การแลกเปลี่ยนข้อมูลและสื่อสิ่งพิมพ์
- 2.5 กิจกรรมอื่นๆ ที่ทั้งสองสถาบันเห็นชอบร่วมกัน

รายละเอียดของความร่วมมือดังกล่าวจะแยกเจรจาเป็นรายประเด็นตามที่ทั้งสองสถาบันได้ตกลงร่วมกัน

3. ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 5 ปี หลังจากการลงนามร่วมกันอย่างเป็นทางการโดยตัวแทนของทั้งสองสถาบัน และทั้งสองสถาบันอาจจะลงนามเพื่อต่ออายุข้อตกลงฉบับนี้ได้ตามความยินยอมของทั้งสองฝ่าย ทั้งสองสถาบันอาจจะยกเลิกข้อตกลงฉบับนี้ได้ โดยต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้แก่แต่ละฝ่ายทราบล่วงหน้าเป็นเวลา 6 เดือน

4. ทั้งสองสถาบันอาจจะแก้ไขหรือปรับเปลี่ยนข้อตกลงฉบับนี้และความร่วมมืออื่นๆ ได้ตามความยินยอมของทั้งสองฝ่าย

5. ข้อตกลงฉบับนี้จะไม่ผูกมัดใดๆ ทางด้านการเงินกับสถาบันทั้งสองแห่ง

วัน/เดือน/ปี: .....

วัน/เดือน/ปี: 27 ธันวาคม 2559

(ศาสตราจารย์จาง ซื่อไห่ยว)

อธิการบดี

มหาวิทยาลัยครูช่างเหรา

(รองศาสตราจารย์มาติณี จุฑาปะมา)

อธิการบดี

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์